



saison 75 | 76

**théâtre  
du rideau  
vert**

**l'hôtel** de feydeau  
**du libre échange**

vol. 16, no 1, 25 septembre 1975

Le Canada, les États-Unis,  
le Sud, l'Europe... Notre  
destination...celle de vos rêves.

**On y va? On y va!**



**AIR  
CANADA**





*Les interprètes de l'HOTEL DU LIBRE ECHANGE*



Cher public, bonsoir! Soyez le bienvenu! Asseyez-vous confortablement et détendez-vous: ce soir, vous allez rire! Ce "Feydeau", nous vous l'offrons comme apéritif d'une vingt-septième saison théâtrale.

Au menu de cette année, six spectacles dont deux créations canadiennes. La première est une comédie musicale de Claude Sauvé et Ginette Bellavance, "Noé", qui vous conduira pour le temps des fêtes à Istamboul.

La seconde annoncera le printemps; c'est "Evangéline deusse" d'Antonine Maillet, la nouvelle Evangéline, celle d'aujourd'hui, transplantée à Montréal et vivant un nouvel exil.

Quoi encore? "Légère en août", une pièce écrite par Denise Bonal, mettant en scène des femmes aux prises avec des problèmes brûlants d'actualité.

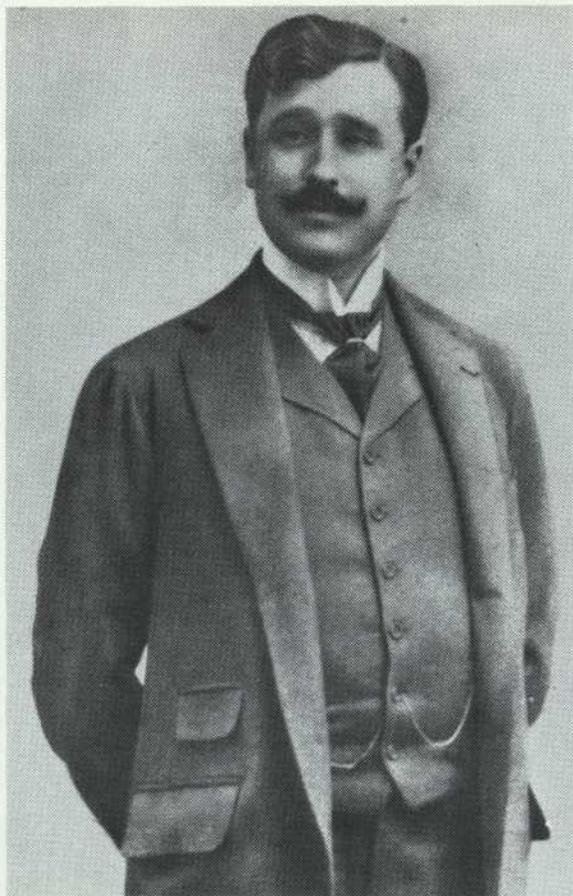
En outre, "Dreyfus" de Jean-Claude Grumberg; là, il faudra vous méfier, car derrière cette pièce très drôle, un esprit violent s'agite, lutte et souligne la réalité du racisme à grands traits d'humour.

En fin de saison, "Les Nonnes", une fable à la fois macabre et burlesque, écrite et mise en scène par Eduardo Manet, illustrant le colonialisme et sa politique d'exploitation d'une société placée en 1791 à Haiti.

Voilà! C'est un menu varié pour ceux qui, prudents, sont encore au régime, et complet pour ceux qui, gourmets, aiment la bonne table! Passez donc une bonne soirée à "L'Hôtel du libre échange" et... bon appétit!

Yvette Brind'Amour — Mercedes Palomino





## Georges FEYDEAU

vu par Marcel ACHARD  
*de l'Académie Française*

Il y a trois périodes dans l'oeuvre de Georges Feydeau, et toutes les trois commandées par le personnage féminin.

Quand l'héroïne change, le ton, l'allure, la qualité de la comédie changent aussi.

La première période est celle des bourgeoises.

Elles n'ont pas encore commis la faute, mais elles en rêvent tout le temps. Elles sont charmantes, inconsistantes et un peu folles. Ce sont des amoureuses despotiques et des épouses peu recommandables. Comme dit Feydeau elles respirent la vertu, mais elles sont tout de suite essouffées. Elles sont plus émancipées que les héroïnes de Labiche, mais elles leur ressemblent encore. Elles disent :

— Quel dommage qu'on ne puisse pas avoir un amant sans tromper son mari!

Tout en souriant à l'aide du péché, elles ne peuvent admettre d'être trompées. Leur seul réflexe, c'est d'appliquer la loi du talion. C'est seulement dans les courts instants où elles ne pensent plus à ce qu'elles disent qu'on peut être sûr qu'elles disent ce qu'elles pensent.

Elles voient clair, cependant.

On peut douter de l'amour d'un homme qui vous dit: "Je vous aime", mais on peut être certaine de celui qui fait tout pour vous le cacher.

C'est l'époque de *Monsieur chasse*, de *La Main passe*, du *Dindon*, de *La puce à l'oreille* et de *L'Hôtel du Libre Echange*.

La seconde période est celle des "dégrafées", comme on disait à l'époque. Celle d'Amélie, de Bichon et de la même Crevette. Ces filles-là ont du caractère. Elles sont amusantes, agressives, saugrenues, tout un personnel cosmopolite, toute une riche faune de fêtards, d'abouliques, de métèques et de décaqués pénètre à leur suite dans la comédie. Le ton se hausse.

Comme elles sont prêtes à toutes les folies, l'auteur peut en profiter pour multiplier les siennes.

Elles disent: "Et allez donc, c'est pas mon père!" en passant la jambe par-dessus une chaise. Mais elles le disent si bien qu'elles le font répéter par une duchesse, une sous-préfète et douze dames patronnesses. Elles disent n'importe quoi:

– On parlait de toi l'autre jour, on en a dit ping-pong.

Au lieu de: "Pis que prendre".

Ou bien:

– Il fait noir comme dans une taupe.

Lorsque l'une d'entre elles se marie et devient duchesse de la Courtille, on en dit avec raison:

– Ca fera peut-être une petite femme de moins. Ca ne fera pas une grande dame de plus.

Ce sont des filles, mais de bonnes filles. Elles recueillent leur frère... comme valet de chambre.

Les bijoux sont leurs préoccupations essentielles; mais si leur amant en conçoit de l'humeur, elles tentent de l'apaiser:

– Quant à son solitaire, je l'ai fait monter en bague. Voilà ce que j'ai fait pour toi.

Elles s'ébattent gaiement au milieu des situations les plus atroces pour les autres. Comme elles n'ont rien à perdre, puisqu'elles sont jolies, elles se contentent d'être, aussi gentiment que possible, les causes de toutes les catastrophes.

## Georges FEYDEAU

MARCEL ACHARD

de la Comédie-Française

Cette série de comédie, *Mais ne te promène donc pas toute nue*, *On purge bébé*, *Léonie est en avance* et *Feu la mère de Madame*, Georges Feydeau se proposait de la publier en un seul volume qu'il avait intitulé: *Du mariage au divorce*.

Ce sont bien, en effet, les embêtements, les interminables discussions, les épouvantables petites catastrophes de la vie d'un homme et d'une femme qui ne sont plus liés ensemble que par l'habitude, qu'on trouve dans ses quatre pièces.

Ces deux mal mariés seraient des personnages de Strindberg, si l'auteur ne les avait fait passer devant les miroirs concaves, convexes, gondolés ou simplement grossissants de son génie comique.

(Extrait de l'introduction de Marcel Achard aux oeuvres complètes de Georges Feydeau.)

Elles ne se plaignent pas de leur condition.

L'une d'entre elles, qui fut femme de chambre, est interrogée par son ancienne patronne:

- Alors, vous êtes devenue... ?
- Cocotte, oui, madame.
- Mais comment avez-vous pu en arriver là? ...
- L'ambition!

C'est l'époque des succès fulgurants, celle de *La Dame de chez Maxim*, de *Je ne trompe pas mon mari* et d'*Occupe-toi d'Amélie*.

La dernière période est celle des mégères non apprivoisées. C'est aussi celle des chefs-d'oeuvre en un acte. Feydeau a renoncé aux rencontres cataclysmiques, avec vol de vêtements, coups de revolver, menaces sous condition, rixes, appartements truqués, apparitions, magnétisme, spiritisme, extase anesthésiante. Il abandonne tous ses accessoires. Il ne veut rien garder que son atroce drôlerie, qu'il exercera sur un ménage: un homme faible et pas très intelligent, en proie à une terrible, ravissante, impitoyable mégère.



*Janine Sutto - Guy Provost - Claude Préfontaine - Lise Lasalle*

# Grandir... pour mieux vous servir.

Ces dernières années, la BCN a connu une croissance prodigieuse: les chiffres le prouvent.

Les causes de notre croissance? L'amélioration constante de notre personnel. Notre désir de toujours accroître le nombre et la qualité de nos services.

Oui. Grandir, c'est travailler à être meilleur chaque jour.



**La BCN. Une grande banque canadienne  
au service de tous.  
Plus qu'hier et moins que demain.**

 Banque Canadienne Nationale

## ENTRE NOUS MON CHER...

*Leurs plats bourgeois sont  
tout simplement classiques  
et à des prix très honnêtes,  
convenons-en!*

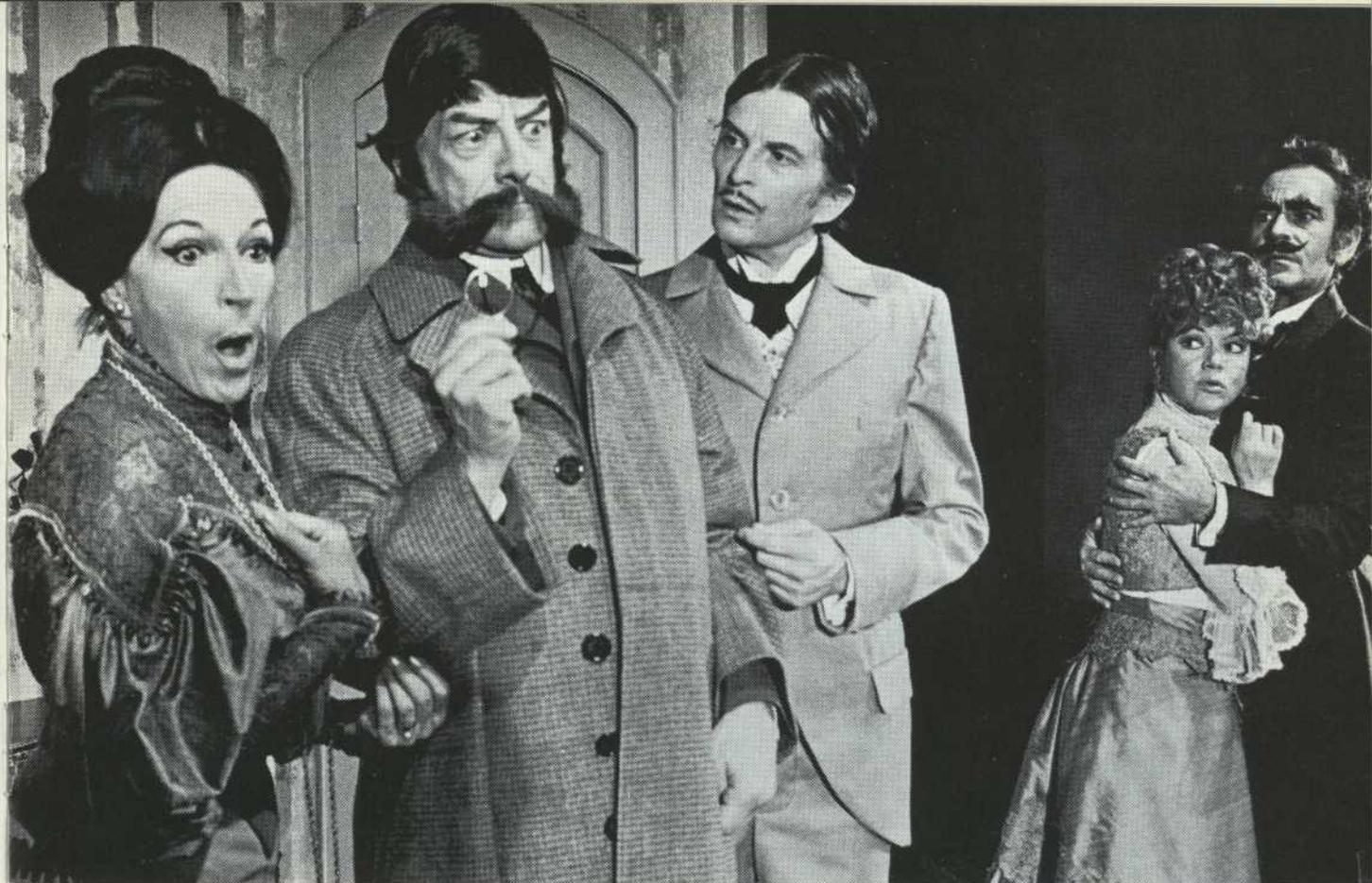
*... et le personnel est fort  
civil ne faisant point  
ici l'épate pour ébaudir  
les braves gens! ...*

## LE PETIT HAVRE

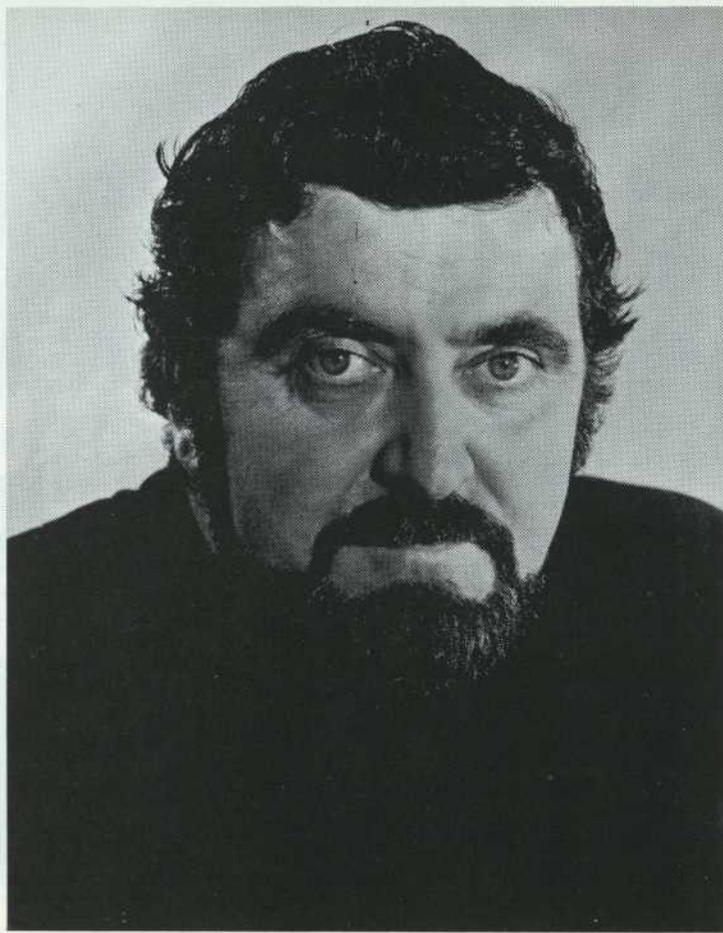
Bar-Restaurant français  
Salles de Réception

443, rue St-Vincent  
Vieux Montréal  
Tél. 861-0581





*Janine Sutto - Edgar Fruitier - Claude Préfontaine - Lise Lasalle - Guy Provost*



## Lettre à Georges Feydeau

Mon cher Feydeau,

Votre "Hôtel du Libre Echange" nous a bien amusé, dès la première lecture. Ah! oui, bien amusé! même que nous en avons perdu le sommeil, les comédiens et moi, tant on se tordait... et aussi parce qu'il fallait mettre en marche cette mécanique implacable que vous nous imposez, retrouver ce rire éclatant et ordonné, cette cocasserie disciplinée, ce burlesque rebondissant ciselé au burin. Vous croyez que c'est facile! Car si je comprends bien il

L'HÔTEL

suffit de rendre spontané l'art le plus rigoureux. Ah! mon cher Feydeau vous nous en faites une vie! Mais vous serez pardonné, vous avez du génie; c'est du pur théâtre qui coule de votre plume, vous avez le rire franc, sonore et généreux, chacune de vos astuces s'accompagne d'un clin d'oeil qui se nomme "l'esprit". Vos amis sont devenus les nôtres. Les Pinglet, Les Paillardin, les Mathieu et toute la bande, tous bien vivants dès leur première réplique, ne nous quittent plus. Leurs rires, leurs larmes, leurs maladresses, leurs vellétés comme leurs espoirs et leur tendresse tracent la caricature joyeuse d'une réalité que nous connaissons bien et qui n'attend que le feu de la rampe pour livrer son ridicule. Comme nous sommes drôles, irrésistibles dans les miroirs que vous nous tendez! Vous me comprendrez d'avoir accompagné votre "Hôtel" d'une musique d'Emmanuel Chabrier, votre contemporain, votre frère par

l'humour, l'esprit, la tendresse et l'intelligence qui se marque d'un trait au coin d'un oeil malicieux. Oui! malicieux! Polisson et malicieux, ça va de soi!

Et puis cette même vigueur dans l'écriture qui lui faisait mépriser "ces cochonniers qui ne lavent pas leurs partitions".

Mon cher Feydeau nous travaillons avec enthousiasme et que les Muses chez qui vous logez daignent nous inspirer! Nous comptons sur votre intercession.

Affectueusement

**ROBERT PREVOST**

P.S. du décorateur: Vous n'aviez sans doute pas très bien regardé le plateau du Théâtre du Rideau Vert avant d'écrire votre comédie!



mise en scène et décor:  
**Robert PREVOST**

Costumes:  
François BARBEAU

éclairages:  
Robert PREVOST  
Louis SARRAILLON

# L'HOTEL DU LIBRE ECHANGE

de FEYDEAU

Distribution par ordre d'entrée en scène

Guy Provost . . . . . Pinglet  
Janine Sutto . . . . . Madame Pinglet  
Lise Lasalle . . . . . Marcelle  
Claude Préfontaine . . . Paillardin  
René Gagnon . . . . . Maxime  
Roseline Hoffmann . . . Victoire  
André Cailloux . . . . . Mathieu  
Jacques Lorain . . . . . Premier Commissionnaire  
Serge Turgeon . . . . . Commissionnaire  
Louis Lalande . . . . . Commissionnaire  
Marc Hébert . . . . . Commissionnaire  
André Bombardier . . . Commissionnaire  
Louise Pratte . . . . . Violette Mathieu

Martine Pratte . . . . . Marguerite Mathieu  
Monique Pratte . . . . . Pâquerette Mathieu  
Nathalie Derome . . . . . Pervenche Mathieu  
Jacques Lorain . . . . . Bastien  
Marc Hébert . . . . . Boulot  
Louis Lalande . . . . . Ernest  
Arlette Sanders . . . . . Une dame  
Serge Turgeon . . . . . Chervet  
Edgar Fruitier . . . . . Commissaire Boucard  
Serge Turgeon . . . . . Un policier  
Louis Lalande . . . . . Un Policier  
André Bombardier . . . Un Policier

Il y aura deux entractes de quinze minutes

# théâtre de la jeunesse

tous les dimanches

à partir du 5 octobre prochain

14 h. MARIONNETTES

LE CHAPEAU MAGIQUE

Marionnettes de Pierre Régimbald  
et Nicole Lapointe

15 h. THÉÂTRE

FRANCOIS ET  
L'OISEAU DU BRÉSIL

Fantaisie d'André Cailloux





Chers Amis,

Vous êtes venus rire de bon coeur aux mésaventures drôlatiques des personnages de Georges Feydeau. Vous ne boudez certainement pas votre plaisir, nous non plus! Comme quoi, malgré le diagnostique pessimiste des Diafoirus de 1975, le théâtre tient le coup. Bien mieux, il prolifie...

Mais n'allez pas croire que notre Rideau Vert ne s'ouvre que pour vous.

Voici huit ans qu'il invite à la fête les générations montantes. La saison dernière 74,000 écolières et écoliers ont défilé dans la salle où vous êtes assis présentement... et nous avons refusé du monde.

Electrisés par une telle réponse, nous avons essayé de nous surpasser.

Les Marionnettes de PIERRE REGIMBALD et NICOLE LAPOINTE, avec l'assistance de GAETAN GLADU et MICHEL SEBASTIEN présenteront "LE CHAPEAU MAGIQUE". Toute une équipe de souris: régisseurs, éclairagistes, machinistes, musiciens, danseurs, magiciens, tâcheront d'assurer le bon déroulement du spectacle... mais quand le Monsieur Royal de la troupe se retrouve avec un bébé sur les bras parce que la gardienne a fait faux bond, comment ne pas s'attendre à des rebondissements imprévus? Le public aidant, tout finira par s'arranger à la plus grande joie de tous.

Dans "FRANCOIS ET L'OISEAU DU BRESIL", emporté par mon imagination, j'ai inventé une suite d'événements farfelus.

MARTHE CHOQUETTE, ARLETTE SANDERS, SERGE TURGEON, JACQUES LORAIN, et RENE GAGNON feront vivre à nos jeunes spectateurs cette étrange aventure. Etrange en effet car l'oiseau est-il bien un oiseau? et vient-il vraiment du Brésil? ...

Comme je l'ai toujours fait, je tâche tout en divertissant, d'éveiller la curiosité, d'ouvrir des portes sur des horizons nouveaux, en un mot, de mettre en appétit de connaître. Cette année, la participation du public sera encore plus importante que par le passé.

Il n'y a pas d'âge pour être jeune. Si vous n'êtes pas professeur dans une école et que la salle vous est interdite en semaine, venez donc un de ces dimanches.

Toute l'équipe se fera un plaisir de vous accueillir.

**ANDRÉ CAILLOUX**

Directeur de la Section Jeunesse



## GERMAINE GIROUX

C'est dans les grandes familles que l'on sent le plus sou-vent passer le temps puisqu'il marque son passage du départ de ceux que nous aimons. Notre famille, celle des artistes, vient de perdre un de ses membres les plus connus et les plus appréciés: Germaine Giroux.

Il ne nous appartient pas de faire l'historique d'une carrière aussi étendue et aussi brillante. Nous ne ferons que rappeler la part importante et, pour nous, impérissable qu'elle a prise au Théâtre du Rideau Vert. Citons simplement "Pour Lucrèce" de Giraudoux - "Chat en poche" et "La Dame de chez Maxim" de Feydeau - "Assassins associés" de Robert Thomas - "La Poudre aux yeux" d'Eugène Labiche - "Les Belles Soeurs" de Michel Tremblay - "L'Oiseau Bleu" de Maurice Maeterlinck - "Je veux voir Mioussov" de Valentin Kataïev - etc.

L'équipe et la direction du Théâtre du Rideau Vert offrent à ses soeurs leurs plus sincères et vives condoléances, se joignant ainsi à un nombreux et fidèle public, qui l'admira si longtemps sur la scène comme au petit écran.

## JULIETTE BÉLIVEAU

Une carrière qui a traversé plusieurs générations s'est éteinte. Cette femme de petite taille, à l'allure un peu frêle, au regard clair, au sourire généreux, s'était installée depuis longtemps dans nos cœurs. Juliette Béliveau avait un de ces talents qui transcendent les cantonnements dans un rôle particulier, un public unique ou un médium déterminé. A travers le théâtre, la radio et la télévision, elle avait conquis tout le monde.

Chacun se rappelle avec fierté le bout de chemin suivi en sa compagnie: c'est le propre des êtres chers qui possèdent le don de plaire. Nous, du Théâtre du Rideau Vert, nous ne pouvons nous empêcher d'en faire autant, ne serait-ce qu'en nommant des spectacles tels que "Dialogue des carmélites" de Georges Bernanos — "Les Choutes" de Barillet et Grédy — "Constance" de Somerset Maugham — "N'Écoutez pas mesdames" de Sacha Guitry — "Des Enfants de coeur" de François Campaux — "Sonnez les matines" de Félix Leclerc — et bien d'autres.

Ne soyons pas tristes et pensons plutôt à sa vie avec un sourire, celui que l'on réserve aux amis des meilleurs moments





Licence complète

RESTAURANT

*La Lorraine*

STEAKS - BAR-B-Q - SHISH KEBAB  
SCAMPI - CUISSÉS DE GRENOUILLES  
SURF & TURF

4501 ST-DENIS  
coin Mt-Royal  
Montréal

Tél.: 842-8215

Stationnement gratuit  
rue Drolet sud Mt-Royal

DINER D'HOMMES D'AFFAIRES

"Epicerie fine d'importation"

tout pour la bonne table



"L'essayer c'est l'adopter"

**GERARD VAN HOUTTE INC.**

1042 ouest LAURIER, Montréal  
Tél.: 274-5601



René Gagnon — Jacques Lorain — Roseline Hoffmann



*Monique Pratte – Louise Pratte – Nathalie Derome – Martine Pratte – André Cailloux – Marc Hébert*

# prochain spectacle

du 6 novembre au 6 décembre

## LEGERE EN AOÛT

de Denise BONAL

mise en scène: Yvette BRIND'AMOUR

avec

FRANCOISE FAUCHER

CLAUDINE CHATEL – MARTHE TURGEON – HELENE LASNIER – FRANCE LABRIE  
MARTINE ROUZIER – MARIE-CHRISTINE LAROCQUE – CHRISTINE LAMER

décor: Raymond CORRIVEAU

costumes: François BARBEAU

éclairages: Nick CERNOVITCH



Armoire Louis XIII  
création

**hilaire l'artisan**  
maître ébéniste

Meubles exclusifs sur commande  
Tous genres de styles

Cité dans le  
Guide des Artisans créateurs du Québec

727 boul. de Léry, Ville de Léry — tél.: 692-2974

## PROFITEZ DE NOS ESCOMPTES!

Nous accorderons à notre clientèle régulière les escomptes ci-dessous mentionnés aux jours indiqués:

**Lundi 15%**  
**Mardi 10%**  
**Mercredi 5%**



Ces escomptes s'appliqueront de 6:00 p.m. jusqu'à la fermeture, sur le coût de la nourriture seulement (vins et boissons exclus) et seront valides aux restaurants suivants sur présentation de ce coupon.

- **El Gaucho**  
2150, rue de la Montagne
- **Club des Moustachus**  
2070., la Montagne
- **La Tortue**  
360, rue St-François Xavier
- **Chez Fanny**  
1279, rue St-Hubert

LES RESTAURANTS **TAVAN • 842-3481**

No. facture

Date

Restaurant

DECOUPEZ EN SUIVANT LE POINTILLE



*Guy Provost* — *Janine Sutto*

---

L'atelier de costumes est dirigé par FRANCOIS BARBEAU  
Assistants: Pierre Perreault et Diane Paquette

---

Les costumes féminins ont été coupés par Michèle Nagy  
assistée de Christiane Laurent

---

Les costumes masculins ont été coupés par Erika Hoffer

---

Chapeaux: Julienne Aras

---

A l'atelier: Marguerite Salois, Mathilde Shishini, Gayle Learson, Odette Deval,  
Marie-Antoinette Rouillard, Denis Larose, Céline Belland.

---

Accessoires: Serge Chapu et Diane Paquette.

---

Coiffures: Jean-Yves.

---

Habilleuses: Pauline Lussier, Rolande Mérieux.

---

Décor construit dans les ateliers du Théâtre du Rideau Vert par Jacques Leblanc  
assisté par Bruno Leblanc, Martin Leblanc et Gilbert Leblanc.  
Brossé par François Leblanc.

---

Eclairagiste: Louis Sarraillon

---

Chef électricien: Georges Faniel  
assistant: Jacques Fortin

---

Chef-machiniste: André Vandersteenen  
assistant: Roger Courtois

---

Trame sonore: Adrien Goddu, Hubert Godbout

---

Régisseurs: Christine Nesbitt, Lorraine Beaudry,  
Jean-Claude Legal, Jean Choquette.

---

Les affiches et la page couverture sont une création de Gérald Zahnd

---

Photos: Guy Dubois

---



Nous tenons à remercier  
le Conseil des Arts  
du Canada,  
le Ministère  
des Affaires Culturelles  
de la Province de Québec  
et le Conseil des Arts  
de la Région Métropolitaine  
de Montréal  
pour leur générosité  
à notre égard.

---

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'hon. Juge André Montpetit, *président d'honneur*  
Yvette Brind'Amour, *présidente*  
Pierre Tisseyre, *vice-président*  
Mercedes Palomino, *secrétaire-trésorière*

*Directeur*  
Paul Colbert

*Conseiller Juridique:*  
Me Guy Gagnon, *avocat*

*Vérificateur:*  
Gabriel Groulx, c.a.  
Associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés

## DIRECTION

Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*  
Mercedes Palomino, *directeur administratif*

André Cailloux, *directeur de la section jeunesse*  
François Barbeau, *adjoint à la direction artistique*

Marie-Thérèse Renaud, *secrétaire comptable*  
Francette Sorignet, *secrétaire générale*  
Hélène Keraudren, *secrétaire*  
Danièle Bernoux, *secrétaire*

"THEATRE", *direction*, Mercedes Palomino  
*revue publiée par le Rideau Vert Inc.*

Jacqueline Cailloux, *publicité*, *Revue "Théâtre"*  
Charles Brind'Amour, *archiviste*  
S. Etharrar, *gérant*

Bureaux administratifs: 355 rue Gilford — 845-0267

---



**AIR FRANCE**

**B747**



PROTHALIN 1975.09.25X